

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE, że oto Ja uderzę laską, która jest w mojej ręce, wody, które są w Nilu, a (te) zamienią się w krew* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE, że za chwilę Ja uderzę laską wody Nilu i zamienią się one w krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Dlatego</i> tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że <i>ja jestem</i> JAHWE. Oto uderzę laską, która <i>jest</i> w mojej ręce, w wody, które <i>są</i> w rzece, a one zamienią się w krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż tak mówi Pan: Po tem poznasz, że ja Pan; oto, ja uderzę laską, która jest w ręce mojej, na wody, które są w rzece, a obróci się w krew.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż toć powiada JAHWE: Stąd poznasz, że ja JAHWE: oto uderzę laską, która jest w ręce mojej, w wodę rzeki, a obróci się w krew.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Po tym poznasz, że Ja jestem Panem. Oto laską, którą mam w ręce, uderzę w wody Nilu, a zamienią się w krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Po tym poznasz, że Ja Pan: Oto Ja uderzę laską, którą mam w ręku, wody Nilu, a zamienią się w krew,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE: laską, którą mam w ręku, uderzę wody Nilu, a one zamienią się w krew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mówi JAHWE: Oto znak, który przekona cię, że Ja jestem JAHWE: Uderzę wody Nilu laską, którą trzymam w ręce, a one staną się krwią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc mówi Jahwe: "Po tym poznasz, że Ja jest Jahwe": laską, którą mam w ręce, uderzę wody Nilu, a one zamienią się w krew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tak powiedział Bóg: Po tym poznasz, że Ja jestem Bóg. Laską, którą mam w ręce, uderzę w wodę Rzeki i [woda] zamieni się w krew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так каже Господь: З цього пізнаєш, що я Господь. Ось я вдаряю палицею, що в моїй руці, воду, що в ріці, і перетвориться в кров.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem tak mówi WIEKUISTY: Po tym poznasz, że Ja jestem WIEKUISTY: Oto Ja uderzę laską, która jest w mojej ręce w wody, które są w rzece, a zamienią się w krew.

¹⁾ Co do plag, pogrupowane są w trzy trójki; ponadto: (1) niektórzy widzą cud nie w samych plagach, lecz w szybkiej ich sekwencji, przy czym możemy mieć do czynienia z przenośniami, por. <x>360 3:4</x>, gdzie księżyc zamienia się w krew; (2) zamiana wody w krew wspominana jest w źródłach egipskich być może z okresu wyjścia Izraela z Egiptu, <x>20 7:17</x>L.

²⁾ <x>730 16:4</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak powiedział JAHWE: "Po tym poznasz, że ja jestem JAHWE. Oto laską, która jest w mojej ręce, uderzam wodę w Nilu i ona obróci się w krew.
---------	---------------------	------------------------	---